

GUIA DO
LEITOR DA
LÍNGUA CISENA

Letras iguais em Cisena e Português

As trinta e seis letras do alfabeto Sena são as seguintes:

a b bh bv bz c d dh dj dz e f g h i k l m n
ng' ny o p pf ps r s t ts u v w x y z

Destas letras, as seguintes se pronunciam igual na língua portuguesa:

a e* f g i l m n o* p r s* t u v x* z*

Por isso, você consegue ler estas palavras em Sena!

Estas letras só têm um som. *

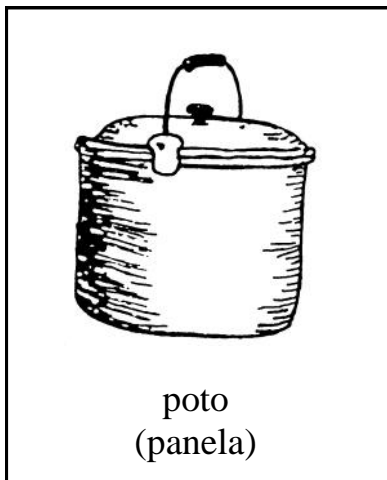
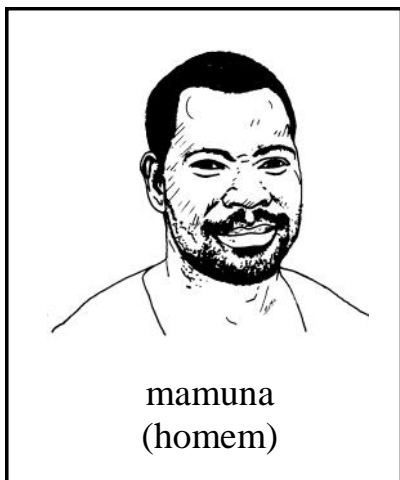
e como em panela

o como em obra

s como em sena

x como em xima

z como em zangado





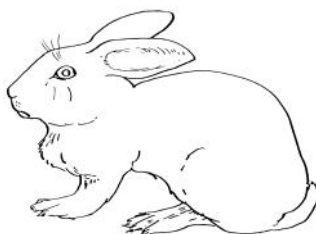
lirimi
(língua)



muti
(árvore)



uta
(arco)



sulo
(coelho)

5

xanu
(cinco)



pisa
(aldeias)

Consoantes: k, w, y

Estas letras têm o mesmo som que em Português, mas são pouco usadas em Português: **k, w, y**.

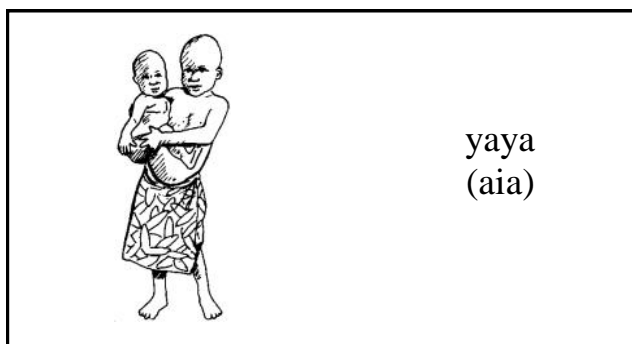
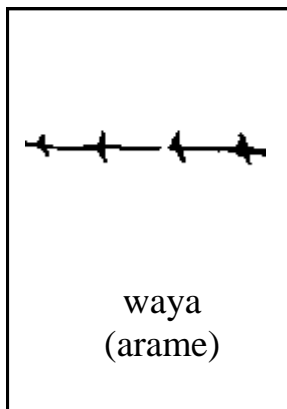
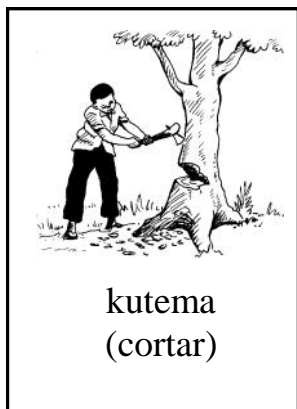
Em Português usam-se:

c para o som de **k**,

u para o som de **w**

i para o som de **y**.

Estes sons são ilustrado nas palavras seguintes:



Revisão

Leem estas palavras

mama

paka

ona

yaluka

sona

yetima

fafa

tula

gula

ufa

ife

zimola

xitima

kula

uta

wina

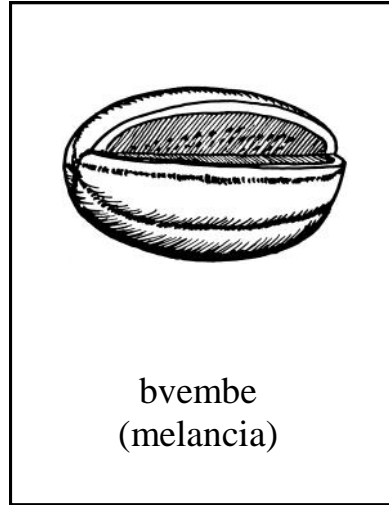
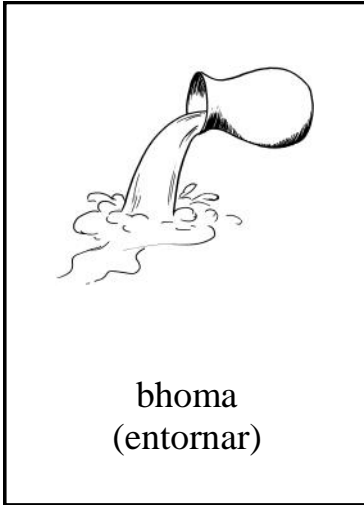
wira

luka

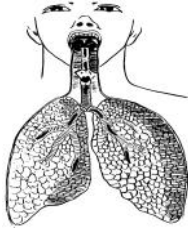
Escreve assim:	Não assim:
makaka	macaca
wira	uira
yafa	iafa

Combinações de consoantes

As combinações **bh**, **bv** e **bz** não se usam em Português. **Bh** tem o mesmo som que **b** em Português. Estes sons são ilustrado nas palavras seguintes:



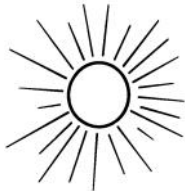
As combinações **dh**, **dj** e **dz** não se usam em Português. **Dh** tem o mesmo som que **d** em Português. Estes sons são ilustrado nas palavras seguintes:



dhadho
(pulmão)

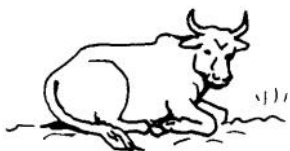


djanja
(mão)



dzuwa
(sol)

As combinações **ng'**, **pf**, **ps** e **ts** não se usam em Português. Estes sons são ilustrado nas palavras seguintes:



ng'ombe
(boi)



pfigu
(banana)



psimo
(seta)



tsamba
(folha)

Revisão

Leem estas palavras

dzuwa	kudzulu	madzi
kubva	pfuli	psiru
dhimana	ng'ona	djiwa
tsisi	bhoma	bvina
bhurumu	bzere	bzala
djenje	ng'oma	pfundza
pfuma	psipa	tsese

Escreve assim:

bhoma

dhima

pfigu

Não assim:

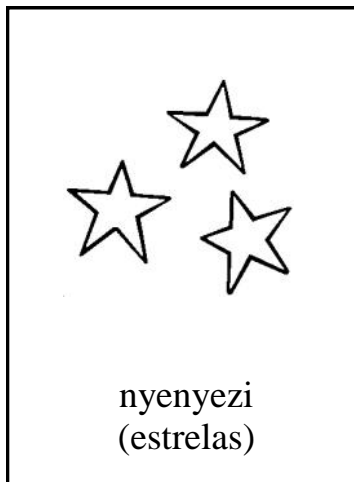
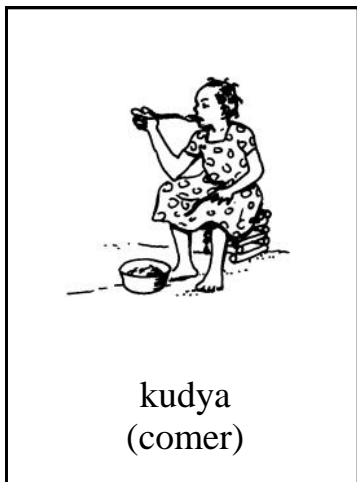
boma

dima

figo

Palatalização

Estas combinações de letras conhecidas representam combinações de sons: **dy, my, ny, py**. **Ny** é usado em vez de **nh** como em Português. Estes sons são ilustrado nas palavras seguintes:



Escreve assim: **Não assim:**

nyenyezi

nhenhezi

nyoka

nhoca

myendo

miendou

pyaka

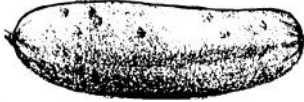
piaca

fodya

fodia

Aspiração

Estas combinações de letras conhecidas representam combinações de sons: **kh**, **ph**, **th**. Estes sons são ilustrado nas palavras seguintes:



khaka
(pepino)



phiri
(monte)



thanga
(abóbora)

Veja a diferença:

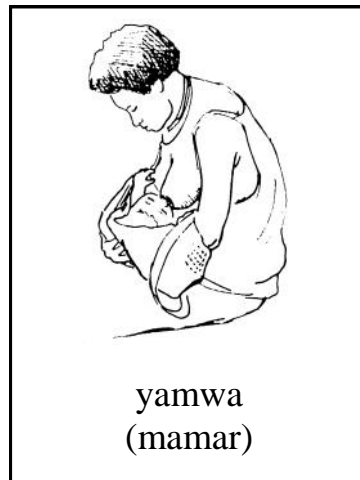
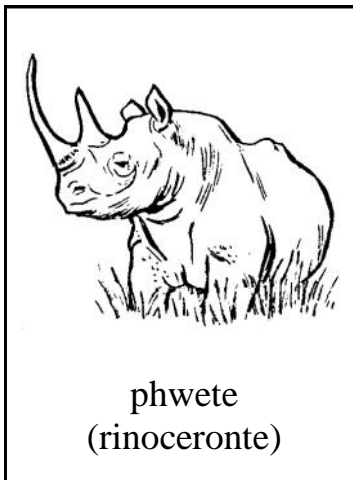
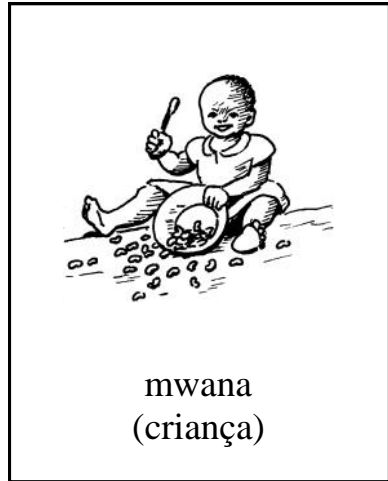
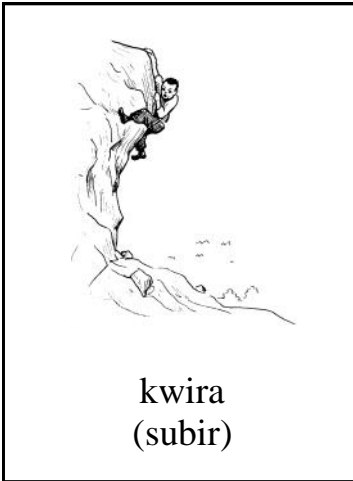
pita phika

kula khuma

tikana thimiza

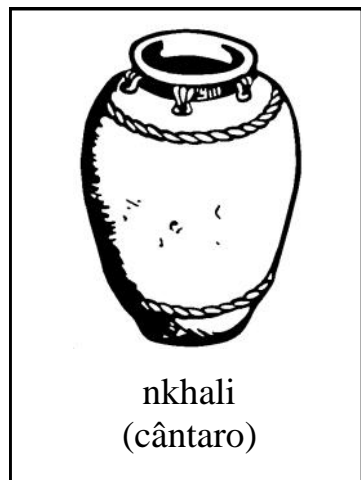
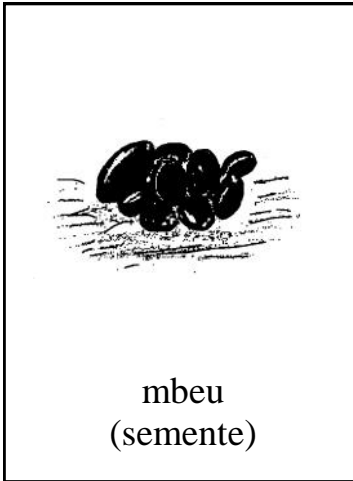
Labialização

Estas combinações de letras conhecidas representam combinações de consoantes com **w**, como: **bw**, **chw**, **dw**, **gw**, **kw**, **lw**, **mw**, **pw**, **sw**, **tw**, **khw**, **phw**. Estes sons são ilustrado nas palavras seguintes:



Pre-nasalização

Estas combinações de letras conhecidas representam combinações de **m** ou **n** com outros consoantes, como: **mb, mp, mbv, mpf, mph, mpsw, nch, nd, ng, nj, nkh, nth, nts**. Estes sons são ilustrado nas palavra seguintes:



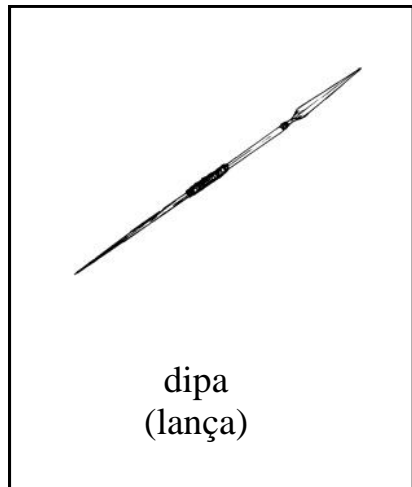
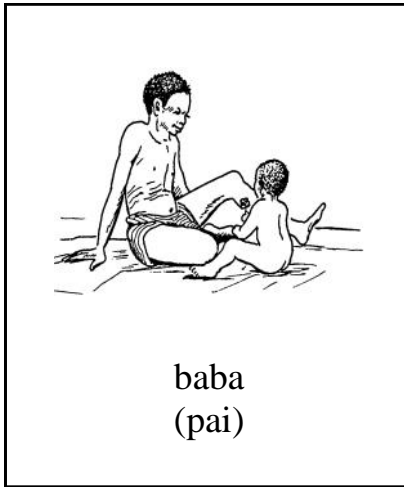
Revisão

Leem estas palavras

ngole	ndiko	mpfuti
nsango	langwa	fodya
pyala	nyoka	myala
mpswala	khala	nthekwe
khonde	panango	phutu
mphete	thika	munthu
phula	kudya	thirira
myendo	thimisa	phika
nyenyezi	bwerera	mwaza
pyaka	anyamalwa	gwanda
bwadwa	kwata	ndiko
mbava	pwanda	ngala
mpini	apaswa	njira
mbvuma	nyatwa	nkhondo
mpfiti	nthema	phwandu
mphinga	ntsisi	mpswairo

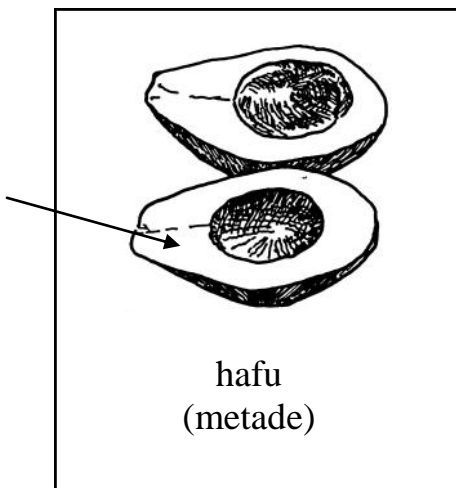
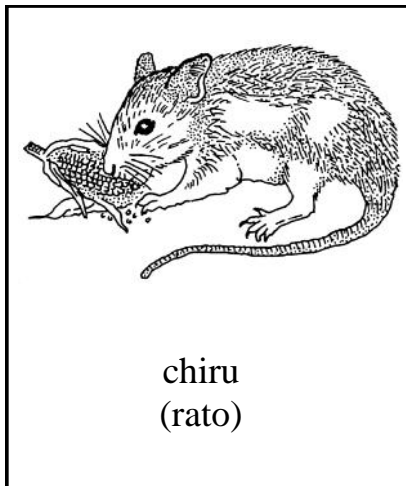
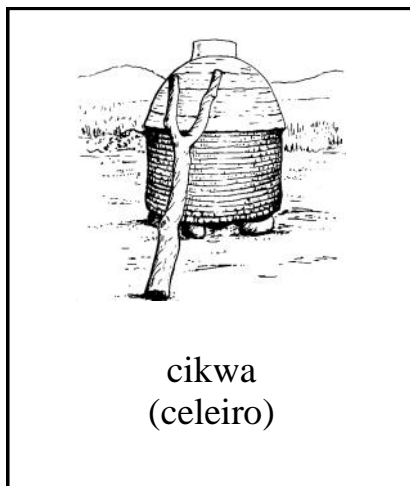
Letras que são diferentes entre Cisena e Português

As letras que existem em Português, mas têm sons diferentes que em Português, serão os mais difíceis para decorar e usar. **B** e **d** existem em Português, mas em Cisena têm sons diferentes.



Escreve assim:	Não assim:
bodola	bhodhola
baba	bhabha
doka	dhoca
dimba	dhimba

A letra **c**, **h** e **ch** existem em Português também. Mas em Cisena têm sons diferentes.



Revisão

Leem estas palavras

hidadzala

budu

hadakwana

caka

ncera

cala

cikwa

dotha

bichu

chimika

michici

hadzati

Escreve assim:

caka

bhoma

dhima

xitima

Não assim:

chaca

boma

dima

chitima

Nasal silábico

Em Cisena há um grupo de sons especiais. O som de **m** ou **n** faz uma sílaba sozinha sem vogal. Quando o nasal é uma sílaba, nota-se com o apóstrofe depois do nasal e antes do outro consoante.

m´bale

n´thando

m´poto

n´dimba

am´menya

m´motokaru

n´njira

n´dida

n´khondo

m´bindzi

n´khomico

am´manga

n´dudu

n´nkhali

n´dembe

an´gogoda

Material linguístico compilado do *Bukhu ya Kupfundzisa Malembero a Cisena*, escrito e publicado pelo Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação (INDE), Maputo, 1998.

A equipa de PRODELISE acrescentou material para completar o livro.



Ficha Técnica

Título: Guia do Leitor da Língua Cisena
Guia do Leitor da Língua Cisena
(Guide to Reading Sena)

Língua: Cisena

Ilustrações: The Art of Reading 2.0

Primeira edição electrónica, 2010

Produzido por: Prodelise e SIL Moçambique
lidemo.net@gmail.com
C.P. 652
Nampula, Nampula
Moçambique

O utilizador pode copiar e distribuir a obra.

